Gen

Chapter 37

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
וַיֵּשֶׁב	Lan–Yakub–manggon	H3427
יַעֲקֹב	Yakub	H3290
בְּאֶרֶץ	ing–tanah	H0776
מְגוּרֵי	panggenanipun	H4033
אָבִיו	ramanipun	H0001
בְּאֶרֶץ	ing–tanah	H0776
כְּנָעַן׃	Kanaan	

> Anadene Rama Yakub iku pamanggene ana ing tanah tilas pamanggone kang rama neneka, iya iku ing tanah Kanaan.

2

Hebrew	Javanese	Strong
אֵלֶּה	Punika	H0428
תֹּלְדוֹת	turunipun	H8435
יַעֲקֹב	Yakub	H3290
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
בֶּן־	putranipun–	
שְׁבַע־	pitung–welas–	H7651
עֶשְׂרֵה	welas	H6240
שָׁנָה	taun	H8141
הָיָה	dados	H1961
רֹעֶה	ngengen	
אֶת־	ing–	H0854
אֶחָיו	sadherekipun	H0251
בַּצֹּאן	menda	H6629
וְהוּא	lan–piyambakipun	H1931
נַעַר	tiyang–nèm	H5288
אֶת־	kaliyan–	H0854
בְּנֵי	para–putraning	
בִלְהָה	Bilhah	
וְאֶת־	lan–kaliyan–	H0854
בְּנֵי	para–putraning	
זִלְפָּה	Zilpah	H2153
נְשֵׁי	garwanipun	H0802
אָבִיו	ramanipun	H0001
וַיָּבֵא	lan–Yusuf–mbekta	H0935
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
אֶת־	ing–	H0853
דִּבָּתָם	kabar–awonipun	H1681
רָעָה	awon	
אֶל־	dhateng–	H0413
אֲבִיהֶם׃	ramanipun	H0001

> Iki critane tedhak-turune Rama Yakub. Yusuf nalika umur pitulas taun, dadi isih enom, kulina angon raja-kaya bebarengan karo sadulur-sadulure, anake Bilha lan Zilpa garwane kang rama, sarta Yusuf iku ngaturake marang kang ramane bab pialane para sadulure.

3

Hebrew	Javanese	Strong
וְיִשְׂרָאֵל	Lan–Israél	H3478
אָהַב	nresnani	H0157
אֶת־	ing–	H0853
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
מִכָּל־	langkung–saking–sedaya–	H3605
בָּנָיו	para–putranipun	
כִּי־	amargi–	
בֶן־	putraning–	
זְקֻנִים	sepèh	H2208
הוּא	piyambakipun	H1931
לוֹ	kanggé–piyambakipun	
וְעָשָׂה	lan–piyambakipun–damel	
לוֹ	kanggé–piyambakipun	
כְּתֹנֶת	jubah	H3801
פַּסִּים׃	panjang	H6446

> Rama Israel anggone ngasihi Yusuf ngluwihi para sadulure liyane kabeh, marga Yusuf iku laire nalika Rama Yakub wus sepuh; sarta Yusuf digawekake jubah kang becik banget.

4

Hebrew	Javanese	Strong
וַיִּרְאוּ	Lan–sadherekipun–mirsani	H7200
אֶחָיו	sadherekipun	H0251
כִּי־	bilih–	
אֹתוֹ	piyambakipun	H0853
אָהַב	ramanipun–nresnani	H0157
אֲבִיהֶם	ramanipun	H0001
מִכָּל־	langkung–saking–sedaya–	H3605
אֶחָיו	sadherekipun	H0251
וַיִּשְׂנְאוּ	lan–piyambakipun–sami–sengit	H8130
אֹתוֹ	piyambakipun	H0853
וְלֹא	lan–boten	H3808
יָכְלוּ	piyambakipun–sami–saged	H3201
דַּבְּרוֹ	ngandika–dhateng–piyambakipun	H1696
לְשָׁלֹם׃	kanthi–tentrem	H7965

> Bareng sadulure padha ngreti yen kang rama anggone ngasihi Yusuf kinacek karo liyane, temah Yusuf disengiti lan ora gelem ngaruh-aruhi klawan ulat sumeh.

5
וַיַּחֲלֹם Lan–Yusuf–ngimpi
יוֹסֵף Yusuf H3130
חֲלוֹם supénan H2472
וַיַּגֵּד lan–piyambakipun–mratélaaken H5046
לְאֶחָיו dhateng–sadherekipun H0251
וַיּוֹסִפוּ lan–piyambakipun–sami–nambah H3254
עוֹד malih H5750
שְׂנֹא sengit H8130
אֹתוֹ׃ piyambakipun H0853

> Ing sawijining dina Yusuf ngimpi, impene mau banjur dicaritakake marang para sadulure, temah sadulure saya mundhak maneh sengite.

6
וַיֹּאמֶר Lan–piyambakipun–ngandika H0559
אֲלֵיהֶם dhateng–piyambakipun–sedaya H0413
שִׁמְעוּ־ Mugi–mirengaken– H8085
נָא mugi H4994
הַחֲלוֹם supénan
הַזֶּה punika H2088
אֲשֶׁר ingkang
חָלָמְתִּי׃ kawula–ngimpi

> Marga celathune marang para sadulure: “Coba rungokna impen kang dakimpekake iki:

7
וְהִנֵּה Lan–lah H2009
אֲנַחְנוּ kita H0587
מְאַלְּמִים ngiket H0481
אֲלֻמִּים iketan H0485
בְּתוֹךְ ing–tengah H8432
הַשָּׂדֶה sabin
וְהִנֵּה lan–lah H2009
קָמָה wungu
אֲלֻמָּתִי iketan–kawula H0485
וְגַם־ lan–ugi– H1571
נִצָּבָה ngadeg H5324
וְהִנֵּה lan–lah H2009
תְסֻבֶּינָה ngubeng H5437
אֲלֻמֹּתֵיכֶם iketan-iketan–panjenengan H0485
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ lan–sami–sujud H7812
לַאֲלֻמָּתִי׃ dhateng–iketan–kawula H0485

> Aku lan kowe lagi padha mbenteli gandum ana ing pategalan; bentelanku nuli ngadeg jejeg, dene bentelanmu banjur padha teka ngubengi lan sujud nyembah marang bentelanku.”

8
וַיֹּאמְרוּ Lan–sadherekipun–ngandika H0559
לוֹ dhateng–piyambakipun
אֶחָיו sadherekipun H0251
הֲמָלֹךְ Punapa–mratèni
תִּמְלֹךְ panjenengan–badhé–mratèni
עָלֵינוּ kawula–sedaya
אִם־ menawi–
מָשׁוֹל nguwasani H4910
תִּמְשֹׁל panjenengan–badhé–nguwasani H4910
בָּנוּ kawula–sedaya
וַיּוֹסִפוּ lan–piyambakipun–sami–nambah H3254
עוֹד malih H5750
שְׂנֹא sengit H8130
אֹתוֹ piyambakipun H0853
עַל־ amargi–
חֲלֹמֹתָיו supénan-supénanipun H2472
וְעַל־ lan–amargi–
דְּבָרָיו׃ pangandikanipun H1697

> Ing kono para sadulure padha ngucap: “Apa kowe kepengin ngratoni aku iki kabeh?” Temahan saya mundhak maneh sengite jalaran saka impene lan tembunge iku.

9 וַיַּחֲלֹם Lan–piyambakipun–ngimpi · עוֹד malih H5750 · חֲלוֹם supénan H2472 · אַחֵר sanèsipun H0312 · וַיְסַפֵּר lan–piyambakipun–nyariyosaken

אֹתוֹ piyambakipun H0853 · לְאֶחָיו dhateng–sadherekipun H0251 · וַיֹּאמֶר lan–piyambakipun–ngandika H0559 · הִנֵּה Lah H2009 · חָלַמְתִּי kawula–ngimpi · חֲלוֹם supénan H2472

עוֹד malih H5750 · וְהִנֵּה lan–lah H2009 · הַשֶּׁמֶשׁ srengenge H8121 · וְהַיָּרֵחַ lan–rembulan H3394 · וְאַחַד lan–sawelas H0259 · עָשָׂר welas H6240 · כּוֹכָבִים lintang H3556 · מִשְׁתַּחֲוִים sami–sujud H7812

לִי׃ dhateng–kawula

> Yusuf banjur ngimpi maneh, iku iya dicaritakake marang para sadulure, pangucape: “Lah aku ngimpi maneh: Srengenge, rembulan sarta lintang sawelas padha katon sujud lan nyembah ana ngarepku.”

10 וַיְסַפֵּר Lan–piyambakipun–nyariyosaken · אֶל־ dhateng– H0413 · אָבִיו ramanipun H0001 · וְאֶל־ lan–dhateng– H0413 · אֶחָיו sadherekipun H0251

וַיִּגְעַר־ lan–ramanipun–nguman-uman– H1605 · בּוֹ piyambakipun · אָבִיו ramanipun H0001 · וַיֹּאמֶר lan–piyambakipun–ngandika H0559

לוֹ dhateng–piyambakipun · מָה Punapa H4100 · הַחֲלוֹם supénan H2472 · הַזֶּה punika H2088 · אֲשֶׁר ingkang · חָלָמְתָּ panjenengan–ngimpi · הֲבוֹא Punapa–rawuh H0935

נָבוֹא kita–badhé–rawuh H0935 · אֲנִי kawula H0589 · וְאִמְּךָ lan–ibu–panjenengan H0517 · וְאַחֶיךָ lan–sadherek–panjenengan H0251 · לְהִשְׁתַּחֲוֹת supados–sujud H7812

לְךָ dhateng–panjenengan · אָרְצָה׃ dumugi–siti H0776

> Bareng bab iki dicaritakake marang kang rama lan para sadulure, temah didukani dening kang rama: “Impen apa ta impenmu iku? Mangsa ta yen aku, ibumu lan para sadulurmu bakal padha sumungkem ing bumi ana ing ngarepmu?”

11 וַיְקַנְאוּ־ Lan–sadherekipun–sami–meri– H7065 · בוֹ piyambakipun · אֶחָיו sadherekipun H0251 · וְאָבִיו nanging–ramanipun H0001 · שָׁמַר nyimpen H8104 · אֶת־ ing– H0853

הַדָּבָר׃ prakawis H1697

> Sadulur-sadulure dadi padha ewa marang Yusuf, nanging kang rama nyathet iku ing sajroning panggalihe.

12 וַיֵּלְכוּ Lan–sadherekipun–késah H3212 · אֶחָיו sadherekipun H0251 · לִרְעוֹת supados–ngengen · אֶת־ (obj)– H0853 · צֹאן menda H6629 · אֲבִיהֶם ramanipun H0001

בִּשְׁכֶם׃ ing–Sikhem H7927

> Ing sawijining dina para sadulure padha angon raja-kayane kang rama ana ing jajahan Sikhem.

13
וַיֹּאמֶר Lan–Israél–ngandika H0559 | יִשְׂרָאֵל Israél H3478 | אֶל־ dhateng– H0413 | יוֹסֵף Yusuf H3130 | הֲלוֹא Punapa–boten H3808 | אַחֶיךָ sadherek–panjenengan H0251 | רֹעִים ngengen
בִּשְׁכֶם ing–Sikhem H7927 | לְכָה Rawuh H3212 | וְאֶשְׁלָחֲךָ lan–Kawula–badhé–ngutus–panjenengan H7971 | אֲלֵיהֶם dhateng–piyambakipun–sedaya H0413
וַיֹּאמֶר lan–piyambakipun–matur H0559 | לוֹ dhateng–piyambakipun | הִנֵּנִי׃ Inggih–kawula–wonten H2009

Rama Israel tumuli ngandika marang Yusuf: “Kamas-kamasmu rak lagi padha angon raja-kaya ana jajahane Sikhem. Mulane kowe dakkongkon niliki mrana!” Ature Yusuf: “Sandika.”

14
וַיֹּאמֶר Lan–piyambakipun–ngandika H0559 | לוֹ dhateng–piyambakipun | לֶךְ־ Mugi–késah– H3212 | נָא mugi H4994 | רְאֵה Mirsani H7200 | אֶת־ ing– H0853
שְׁלוֹם kawilujenganing H7965 | אַחֶיךָ sadherek–panjenengan H0251 | וְאֶת־ lan–ing– H0853 | שְׁלוֹם kawilujenganing H7965 | הַצֹּאן menda H6629
וַהֲשִׁבֵנִי lan–mugi–ngaturaken–dhateng–kawula H7725 | דָּבָר kabar H1697 | וַיִּשְׁלָחֵהוּ lan–piyambakipun–ngutus–piyambakipun H7971 | מֵעֵמֶק saking–lebak H6010
חֶבְרוֹן Hebron | וַיָּבֹא lan–piyambakipun–rawuh H0935 | שְׁכֶמָה׃ Sikhem H7927

Banjur pangandikane maneh: “Kowe mranaa, tilika kaslametane sadulur-sadulurmu lan kaslametane raja-kaya, mengko aku kandhanana!” Mangkono Rama Yakub anggone utusan Yusuf saka ing lebake Hebron lan banjur wis tekan ing Sikhem.

15
וַיִּמְצָאֵהוּ Lan–tiyang–manggihaken–piyambakipun H4672 | אִישׁ tiyang H0376 | וְהִנֵּה lan–lah H2009 | תֹעֶה kesasar H8582 | בַּשָּׂדֶה ing–ara-ara
וַיִּשְׁאָלֵהוּ lan–tiyang–tangled–piyambakipun H7592 | הָאִישׁ tiyang H0376 | לֵאמֹר matur H0559 | מַה־ Punapa– H4100 | תְּבַקֵּשׁ׃ panjenengan–madosi H1245

Bareng Yusuf lagi mlaku mrana-mrene ana ing ara-ara, banjur kapethuk sawijining wong lanang kang ngaruh-aruhi: “Sampeyan madosi punapa?”

16
וַיֹּאמֶר Lan–piyambakipun–matur H0559 | אֶת־ Ing– H0853 | אַחַי sadherek–kawula H0251 | אָנֹכִי kawula H0595 | מְבַקֵּשׁ madosi H1245 | הַגִּידָה־ Mugi–paring–pirsa– H5046 | נָּא mugi H4994
לִּי dhateng–kawula | אֵיפֹה wonten–pundi H0375 | הֵם piyambakipun H1992 | רֹעִים׃ ngengen

Wangsulane Yusuf: “Kula madosi sadherek-sadherek kula, kula mugi sampeyan tedahaken wonten ing pundi anggenipun sami angen?”

17
וַיֹּאמֶר Lan–tiyang–matur H0559
הָאִישׁ tiyang H0376
נָסְעוּ Piyambakipun–sami–bidhal H5265
מִזֶּה saking–ngriki H2088
כִּי amargi
שָׁמַעְתִּי kawula–mireng H8085
אֹמְרִים piyambakipun–sami–ngandika H0559
נֵלְכָה Sumangga–kita–késah H3212
דֹּתָיְנָה dhateng–Dotan H1886
וַיֵּלֶךְ lan–Yusuf–késah H3212
יוֹסֵף Yusuf H3130
אַחַר wonten–wingking
אֶחָיו sadherekipun H0251
וַיִּמְצָאֵם lan–piyambakipun–manggihaken–piyambakipun–sedaya H4672
בְּדֹתָן׃ ing–Dotan H1886

> Celathune wong mau: “Sampun sami kesah saking ngriki, awit kula mireng anggenipun sami reraosan: Payo padha menyang Dhotan.” Dadine Yusuf banjur nusul para sadulure, sarta padha ketemu ana ing Dhotan.

18
וַיִּרְאוּ Lan–piyambakipun–sami–mirsani H7200
אֹתוֹ piyambakipun H0853
מֵרָחֹק saking–tèbang H7350
וּבְטֶרֶם lan–saderengipun H2962
יִקְרַב piyambakipun–nyedhak H7126
אֲלֵיהֶם dhateng–piyambakipun–sedaya H0413
וַיִּתְנַכְּלוּ lan–piyambakipun–sami–ngrancang H5230
אֹתוֹ piyambakipun H0853
לַהֲמִיתוֹ׃ supados–mejahi–piyambakipun H4191

> Saka kadohan Yusuf wus diawasake tekane, sadurunge nyedhak para sadulure mau padha sarujukan golek akal supaya bisaa mateni Yusuf.

19
וַיֹּאמְרוּ Lan–piyambakipun–sami–ngandika H0559
אִישׁ tiyang H0376
אֶל־ dhateng– H0413
אָחִיו sadherekipun H0251
הִנֵּה Lah H2009
בַּעַל bendara H1167
הַחֲלֹמוֹת supénan H2472
הַלָּזֶה punika H1976
בָּא׃ rawuh H0935

> Anggone guneman mangkene: “Lah kae delengen, si juru ngimpi kita teka!

20
וְעַתָּה Lan–sapunika H6258
לְכוּ sumangga–rawuh H3212
וְנַהַרְגֵהוּ lan–sumangga–mejahi–piyambakipun H2026
וְנַשְׁלִכֵהוּ lan–sumangga–mbucal–piyambakipun H7993
בְּאַחַד ing–salah–satunggaling H0259
הַבֹּרוֹת sumur-sumur
וְאָמַרְנוּ lan–kita–ngandika H0559
חַיָּה kéwan
רָעָה galak
אֲכָלָתְהוּ nedha–piyambakipun H0398
וְנִרְאֶה lan–kita–badhé–mirsani H7200
מַה־ punapa– H4100
יִּהְיוּ badhé–dados H1961
חֲלֹמֹתָיו׃ supénan-supénanipun H2472

> Kang iku payo padha dipateni lan dicemplungake ing salah sijining sumur iku, nuli mengko dikandhakake yen dimangsa kewan galak; mengko kita bakal weruh kapriye kadadeane impene iku.”

21 וַיִּשְׁמַע Lan–Rubén–mireng H8085 | רְאוּבֵן Rubén H7205 | וַיַּצִּלֵהוּ lan–piyambakipun–ngluwari–piyambakipun H5337 | מִיָּדָם saking–tanganipun H3027

וַיֹּאמֶר lan–piyambakipun–ngandika H0559 | לֹא Boten H3808 | נַכֶּנּוּ kita–mejahi–piyambakipun H5221 | נָפֶשׁ׃ nyawa H5315

> Bareng Ruben krungu kang kaya mangkono, sedyane arep nguwalake Yusuf saka tangane para sadulure, pangucape: “Aja nganti kita pateni ta!”

22 וַיֹּאמֶר Lan–Rubén–ngandika H0559 | אֲלֵהֶם dhateng–piyambakipun–sedaya H0413 | רְאוּבֵן Rubén H7205 | אַל־ Sampun– H3808 | תִּשְׁפְּכוּ־ ngesokaken– H8210 | דָם rah H1818

הַשְׁלִיכוּ Mbucalaken H7993 | אֹתוֹ piyambakipun H0853 | אֶל־ dhateng– H0413 | הַבּוֹר sumur | הַזֶּה punika H2088 | אֲשֶׁר ingkang | בַּמִּדְבָּר ing–ara-ara | וְיָד lan–tangan H3027

אַל־ sampun– H0408 | תִּשְׁלְחוּ־ nguluraken– H7971 | בוֹ dhateng–piyambakipun | לְמַעַן supados H4616 | הַצִּיל ngluwari H5337 | אֹתוֹ piyambakipun H0853

מִיָּדָם saking–tanganipun H3027 | לַהֲשִׁיבוֹ supados–ngwangsulaken–piyambakipun H7725 | אֶל־ dhateng– H0413 | אָבִיו׃ ramanipun H0001

> Pituture Ruben: “Aja nganti ngwutahake getih, cemplungna sumur kang ana ing pasamuwan kono bae! Mung aja kokkapak-kapakake!” Iku pamurihe supaya bisa ngluwari Yusuf saka tangane para sadulure lan diulihake marang kang rama.

23 וַיְהִי Lan–dados H1961 | כַּאֲשֶׁר־ nalika– | בָּא rawuh H0935 | יוֹסֵף Yusuf H3130 | אֶל־ dhateng– H0413 | אֶחָיו sadherekipun H0251 | וַיַּפְשִׁיטוּ lan–piyambakipun–sami–ngrucati H6584

אֶת־ ing– H0853 | יוֹסֵף Yusuf H3130 | אֶת־ ing– H0853 | כֻּתָּנְתּוֹ jubahipun H3801 | אֶת־ ing– H0853 | כְּתֹנֶת jubah H3801 | הַפַּסִּים panjang H6446 | אֲשֶׁר ingkang | עָלָיו׃ ing–nginggilipun

> Kacarita bareng Yusuf lagi bae tekan ing ngarepe para sadulure, tumuli diuculi jubahe, iya jubah kang endah banget kang lagi dianggo iku.

24 וַיִּקָּחֻהוּ Lan–piyambakipun–sami–mendhet–piyambakipun H3947 | וַיַּשְׁלִכוּ lan–piyambakipun–sami–mbucal H7993 | אֹתוֹ piyambakipun H0853

הַבֹּרָה ing–sumur | וְהַבּוֹר lan–sumur | רֵק kosong H7386 | אֵין boten–wonten H0369 | בּוֹ ing–piyambakipun | מָיִם׃ toya H4325

> Banjur dilarak lan dicemplungake ing sumur. Sumur mau asat, ora ana banyune.

25

וַיִּשְׂא֤וּ	לֶ֗חֶם	לֶֽאֱכָל־	וַיֵּשְׁב֣וּ
lan-piyambakipun-sami-ngangkat	tedhan	supados-nedha-	Lan-piyambakipun-sami-lenggah
H5375	H3899	H0398	H3427

בָּאָ֖ה	יִשְׁמְעֵאלִ֔ים	אֹרְחַ֣ת	וְהִנֵּה֙	וַיִּרְא֔וּ	עֵינֵיהֶם֙
rawuh	tiyang-Ismaél	rombongan	lan-lah	lan-piyambakipun-sami-mirsani	mripatipun
H0935	H3459	H0736	H2009	H7200	

הוֹלְכִ֖ים	וָלֹ֔ט	וּצְרִ֣י	נְכֹאת֙	נֹֽשְׂאִ֗ים	וּגְמַלֵּיהֶ֣ם	מִגִּלְעָ֑ד
sami-mlampah	lan-mur	lan-balsam	rempah	mbekta	lan-untanipun	saking-Giléad
H1980	H3910	H6875	H5219	H5375	H1581	H1568

מִצְרָֽיְמָה׃	לְהוֹרִ֥יד
dhateng-Mesir	supados-ngandhapaken
H4714	H3381

> Sawuse mangkono banjur padha mangan kembulan. Bareng padha ndengengek, weruh ing kadohan ana kapilah bangsa Ismael kang teka saka Gilead, untane padha momot damar, balsem lan blendok lod, arep digawa menyang tanah Mesir.

26

נַהֲרֹג֙	כִּ֤י	בֶּ֗צַע	מַה־	אֶחָ֑יו	אֶל־	יְהוּדָ֖ה	וַיֹּ֥אמֶר
kita-mejahi	menawi	bathi	Punapa-	sadherekipun	dhateng-	Yehuda	Lan-Yehuda-ngandika
H2026		H1215	H4100	H0251	H0413	H3063	H0559

דָּמֽוֹ׃	אֶת־	וְכִסִּ֖ינוּ	אָחִ֔ינוּ	אֶת־
rahipun	ing-	lan-kita-nutupi	sadherek-kita	ing-
H1818	H0853	H3680	H0251	H0853

> Celathune Yehuda marang para sadulure: “Untunge apa yen kita mateni adhi kita lan ndhelikake getihe?

27

וְיָדֵ֙נוּ֙	לַיִּשְׁמְעֵאלִ֗ים	וְנִמְכְּרֶ֣נּוּ	לְכ֞וּ
lan-tangan-kita	dhateng-tiyang-Ismaél	lan-sumangga-nyadé-piyambakipun	Sumangga-rawuh
H3027	H3459	H4376	H3212

בְשָׂרֵ֖נוּ	אָחִ֥ינוּ	כִּֽי־	ב֔וֹ	תְּהִי־	אַל־
daging-kita	sadherek-kita	amargi-	dhateng-piyambakipun	mugi-dados-	sampun-
H1320	H0251			H1961	H0408

אֶחָֽיו׃	וַֽיִּשְׁמְע֖וּ	ה֑וּא
sadherekipun	lan-sadherekipun-sami-mirengaken	piyambakipun
H0251	H8085	H1931

> Payo padha didol bae marang wong Ismael kae, nanging aja nganti kita kapak-kapakake, marga iku sadulur kita, kulit daging kita.” Sadulure padha manut kabeh.

28

וַֽיִּמְשְׁכוּ֙	סֹחֲרִ֔ים	מִדְיָנִים֙	אֲנָשִׁ֤ים	וַיַּעַבְר֞וּ
lan-piyambakipun-sami-narik	sudagér	tiyang-Midian	tiyang	Lan-tiyang-langkung
H4900	H5503	H4084	H0376	

וַיִּמְכְּר֧וּ	הַבּ֔וֹר	מִן־	יוֹסֵף֙	אֶת־	וַֽיַּעֲל֤וּ
lan-piyambakipun-sami-nyadé	sumur	saking-	Yusuf	ing-	lan-piyambakipun-sami-mundhut
H4376			H3130	H0853	H5927

וַיָּבִ֥יאוּ	כָּ֑סֶף	בְּעֶשְׂרִ֣ים	לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים	יוֹסֵ֛ף	אֶת־
lan-piyambakipun-sami-mbekta	salaka	kanggé-kalih-dasa	dhateng-tiyang-Ismaél	Yusuf	ing-
H0935	H3701	H6242	H3459	H3130	H0853

מִצְרָֽיְמָה׃	יוֹסֵ֖ף	אֶת־
dhateng-Mesir	Yusuf	ing-
H4714	H3130	H0853

> Kacarita nalika ana sudagar-sudagar Midian liwat, Yusuf dientasake saka ing jero sumur, lan didol marang wong Ismael, payu rong puluh sekel salaka; Yusuf banjur digawa menyang ing tanah Mesir.

בַּבּ֑וֹר	יוֹסֵ֖ף	אֵין־	וְהִנֵּ֥ה	הַבּ֔וֹר	אֶל־	רְאוּבֵן֙	וַיָּ֤שָׁב	29
ing-sumur	Yusuf	boten-wonten-	lan-lah	sumur	dhateng-	Rubén	Lan-Rubén-wangsul	
	H3130	H0369	H2009		H0413	H7205	H7725	

בְּגָדָֽיו׃	אֶת־	וַיִּקְרַ֖ע
rasukan-rasukanipun	ing-	lan-piyambakipun-nyuwek
	H0853	H7167

> Bareng Ruben mbaleni sumur mau, tetela Yusuf wus ora ana ing jero sumur, tumuli nyuwek-nyuwek panganggone.

הַיֶּ֣לֶד	וַיֹּאמַ֔ר	אֶחָ֖יו	אֶל־	וַיָּ֥שָׁב	30
Lare	lan-piyambakipun-ngandika	sadherekipun	dhateng-	Lan-piyambakipun-wangsul	
H3206	H0559	H0251	H0413	H7725	

בָֽא׃	אֲנִי־	אָ֖נָה	וַאֲנִ֥י	אֵינֶ֔נּוּ
késah	kawula-	dhateng-pundi	lan-kawula	boten-wonten
H0935	H0589	H0575	H0589	H0369

> Banjur mbaleni para sadulure, pangucape: “Bocahe wus ora ana, lah aku menyang ngendi paranku?”

וַֽיִּשְׁחֲטוּ֙	יוֹסֵ֑ף	כְּתֹ֣נֶת	אֶת־	וַיִּקְח֖וּ	31
lan-piyambakipun-sami-nyembelih	Yusuf	jubah	ing-	Lan-piyambakipun-sami-mendhet	
	H3130	H3801	H0853	H3947	

בַּדָּֽם׃	הַכֻּתֹּ֖נֶת	אֶת־	וַיִּטְבְּל֥וּ	עִזִּ֔ים	שְׂעִ֣יר
ing-rah	jubah	ing-	lan-piyambakipun-sami-nyelupaken	wedhus	wedhus-lanang
H1818	H3801	H0853	H2881	H5795	

> Sawuse mangkono banjur padha njupuk jubahe Yusuf lan nyembeleh wedhus, lan jubahe dicelupake ing getihe.

אֶל־	וַיָּבִ֙יאוּ֙	הַפַּסִּ֗ים	כְּתֹ֣נֶת	אֶת־	וַֽיְשַׁלְּח֞וּ	32
dhateng-	lan-piyambakipun-sami-mbekta	panjang	jubah	ing-	Lan-piyambakipun-sami-ngutus	
H0413	H0935	H6446	H3801	H0853	H7971	

נָ֔א	הַכֶּר־	מָצָ֑אנוּ	זֹ֣את	וַיֹּאמְר֖וּ	אֲבִיהֶ֔ם
mugi	Mugi-titèni-	kawula-manggihaken	Punika	lan-piyambakipun-sami-ngandika	ramanipun
H4994		H4672	H2063	H0559	H0001

לֹֽא׃	אִם־	הִ֖וא	בִּנְךָ֥	הַכְּתֹ֧נֶת
boten	menawi-	punika	putra-panjenengan	jubah
H3808		H1931		H3801

> Jubah kang endah banget mau dikirimake katur kang rama, kanthi diweling mangkene: “Punika anggen kula sami manggih. Sumangga, bapak kula aturi nitik, punika jubahipun ingkang putra punapa sanes?”

חַיָּ֖ה	בְּנִ֔י	כְּתֹ֣נֶת	וַיֹּ֙אמֶר֙	וַיַּכִּירָ֤הּ	33
kéwan	putra-kawula	Jubah	lan-piyambakipun-ngandika	Lan-piyambakipun-titèni-piyambakipun	
		H3801	H0559		

יוֹסֵֽף׃	טֹרַ֖ף	טָרֹ֥ף	אֲכָלָ֑תְהוּ	רָעָ֣ה
Yusuf	dipunsuwek	suwek-suwek	nedha-piyambakipun	galak
H3130	H2963	H2963	H0398	

> Bareng Rama Yakub niti-priksa jubah mau, nuli ngandika: “Iki jubahe anakku, mesthi anakku wus dimangsa ing sato galak lan wus disempal-sempal.”

34
וַיִּקְרַע Lan–Yakub–nyuwek H7167
יַעֲקֹב Yakub H3290
שִׂמְלֹתָיו rasukan-rasukanipun H8071
וַיָּשֶׂם lan–piyambakipun–ngagem
שַׂק karung H8242
בְּמָתְנָיו ing–pinggangipun H4975
וַיִּתְאַבֵּל lan–piyambakipun–priatin H0056
עַל־ amargi–
בְּנוֹ putranipun
יָמִים dinten-dinten H3117
רַבִּים׃ kathah

> Rama Yakub banjur nyuwek-nyuwek jubahe, sarta ngagem bagor diubedake ing bangkekane apadene gawe patangisan nganti pirang-pirang dina, marga saka putrane mau.

35
וַיָּקֻמוּ Lan–wungu
כָל־ sedaya– H3605
בָּנָיו para–putranipun
וְכָל־ lan–sedaya– H3605
בְּנֹתָיו para–putrinipun H1323
לְנַחֲמוֹ supados–nglipur–piyambakipun H5162
וַיְמָאֵן nanging–piyambakipun–nampik H3985
לְהִתְנַחֵם supados–dipunlipur H5162
וַיֹּאמֶר lan–piyambakipun–ngandika H0559
כִּי־ Amargi–
אֵרֵד kawula–badhé–mandhap H3381
אֶל־ dhateng– H0413
בְּנִי putra–kawula
אָבֵל sedhih H0057
שְׁאֹלָה dhateng–Shéol H7585
וַיֵּבְךְּ lan–ramanipun–nangisi H1058
אֹתוֹ piyambakipun H0853
אָבִיו׃ ramanipun H0001

> Para putrane kakung lan putri padha sumedya nglipur, nanging ora kersa dilipur, pangandikane: “Ora! Aku tetep sedhih, nganti aku wus mudhun nusul anakku menyang ing teleng palimengan.” Mangkono Rama Yakub anggone muwuni Yusuf putrane.

36
וְהַמְּדָנִים Lan–tiyang–Medan H4092
מָכְרוּ nyadé H4376
אֹתוֹ piyambakipun H0853
אֶל־ dhateng– H0413
מִצְרָיִם Mesir H4714
לְפוֹטִיפַר dhateng–Potifar H6318
סְרִיס punggawa H5631
פַּרְעֹה Firaun H6547
שַׂר pangageng H8269
הַטַּבָּחִים׃ para–pengawal H2876
פ (par)

> Anadene Yusuf didol dening wong Midian mau menyang ing tanah Mesir, marang Sang Potifar, punggawane Sang Prabu Pringon, panggedhening prajurit tamtama.